

## TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS . . . . .	11
INTRODUCTION . . . . .	17

### PREMIÈRE PARTIE

#### RHÉTORIQUE DE LA PAROLE RAPPORTÉE DANS LA LITTÉRATURE VIATIQUE AU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE

#### ALENTOURS DE LA PROSOPOPÉE

INTRODUCTION À LA PREMIÈRE PARTIE . . . . .	39
ÉTUDIER LA PAROLE RAPPORTÉE DANS LES RÉCITS DE VOYAGE EN AFRIQUE NOIRE, SELON QUEL CORPUS? . . . . .	47
Les relations de voyage en Afrique les plus citées au XVIII <sup>e</sup> siècle . . . . .	48
La place de l’Afrique dans l’ <i>Histoire générale des voyages</i> de l’abbé Prévost . . . . .	48
Les appréciations de Gilles Boucher de La Richarderie sur « les relations de voyage les plus célèbres du XVIII <sup>e</sup> siècle » . . . . .	55
Essai de synthèse de notre corpus . . . . .	62
Fonctions testimoniales de la parole rapportée des Africains dans les récits de voyage sur les côtes d’Afrique au XVIII <sup>e</sup> siècle . . . . .	66

Prolégomènes d'une méthode de lecture des discours rapportés au sein des relations de voyage . . .	67
Esquisse du statut du témoignage de l'Autre dans la relation de voyage en Afrique . . . . .	75
Paul Erdmann Isert : un relateur-historien d'un nouveau genre ? . . . . .	79
PROXIMITÉ DE LA PROSOPOPÉE ET DU DISCOURS RAPPORTÉ DANS L'ÉCRITURE DES RELATIONS DE VOYAGE	
Des séductions de la rhétorique . . . . .	87
La prosopopée ou l'art de rapporter le discours d'autrui dans son propre discours . . . . .	92
Définitions de la prosopopée dans les dictionnaires de langue . . . . .	92
Des usages conseillés de la prosopopée pour fortifier un discours aux XVII <sup>e</sup> et XVIII <sup>e</sup> siècles . . . . .	94
Un exemple de discours rapporté aux frontières de la prosopopée dans la littérature de voyage en Afrique au XVIII <sup>e</sup> siècle : la harangue du Hottentot mécontent des Hollandais retranscrite par Olfert Dapper . . .	99
Des protocoles théoriques d'écriture du récit de voyage à son écriture effective . . . . .	103
Les « instructions » pour écrire les relations de voyage aux XVII <sup>e</sup> et XVIII <sup>e</sup> siècles . . . . .	104
Style du discours rapporté dans les <i>Lettres édifiantes et curieuses des jésuites</i> : de l'influence de l'éloquence de la chaire . . . . .	110
CONCLUSION DE LA PREMIÈRE PARTIE . . . . .	117

## DEUXIÈME PARTIE

MOTS ET BONS MOTS AFRICAINS  
DANS QUELQUES RELATIONS DE VOYAGE  
AU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE

## AUTONYMIE, SYNONYMIE ET INTERPRÉTATION

INTRODUCTION À LA DEUXIÈME PARTIE . . . . .	121
DES MOTS AUX BONS MOTS AFRICAINS DANS LES RELATIONS DE VOYAGE COMPILÉES PAR LE PÈRE LABAT . . . . .	
	125
Du lexique africain comme indice de la présence-absence des interprètes . . . . .	126
Le point de vue commercial et politique sur les langues africaines dans la <i>Nouvelle relation     de l'Afrique occidentale</i> (1728) du P. Labat . . . . .	126
Mise en scène des mots africains dans le <i>Voyage du Chevalier des Marchais</i> : reflets d'une idéologie de conquête commerciale . . . . .	137
« Il ne faut pas s'étonner que je les fasse parler français » : de l'usage du français par les Africains dans le <i>Voyage     du Chevalier des Marchais</i> du P. Labat . . . . .	146
Poétique des bons mots africains rapportés dans les relations de voyage . . . . .	151
Paroles de rois : « À tous seigneurs tous honneurs, en Afrique comme autre part. » . . . . .	152
Paroles du tout venant : paroles des opprimés . . . . .	159
MOTS ET DISCOURS RAPPORTÉS À CARACTÈRE « PRÉ-ETHNOGRAPHIQUE » . . . . .	
	165
De la curiosité pour l'Afrique chez le Père Labat . . . . .	166
Description du fonctionnement politique : rôles et morphologie des discours rapportés dans la cérémonie du couronnement du roi de Juda . . . . .	167

Description des religions : de la mise en scène de la crédulité des peuples africains à la connaissance des serments en vue d'un « commerce équitable » . . . . .	174
Missionnaires et naturalistes, un autre rapport aux langues africaines ? . . . . .	181
Les discours rapportés d'Africains d'un point de vue évangéliste dans les compilations de relations de voyage du P. Labat . . . . .	182
Le culte au dieu Serpent dans le <i>Voyage du Chevalier des Marchais</i> compilé par le P. Labat : prolégomènes à une « ethnologie » ? . . . . .	189
Fonctions du mot et de la parole rapportée africaine chez les voyageurs naturalistes : le cas de Michel Adanson . . . . .	195
CONCLUSION DE LA DEUXIÈME PARTIE . . . . .	203

## TROISIÈME PARTIE

FICTIONNALISATION DES DIRES  
DE L'AUTRE AFRICAINDES RÉCITS DE VOYAGE À LA LITTÉRATURE  
ET L'ICONOGRAPHIE ABOLITIONNISTES

INTRODUCTION À LA TROISIÈME PARTIE . . . . .	207
LE DIALOGUE DANS LES RELATIONS DE VOYAGE	
Tentations de la fiction . . . . .	211
Dialogues entre Européens et Africains : réseaux de discours de la relation de voyage aux <i>Histoires</i> de l'Afrique . . . . .	211
La parole du Noir prisonnière d'un « régime de véridiction » sur l'esclavage : piège de la rhétorique de Prévost à La Harpe . . . . .	213

Des échanges entre voyageurs et Africains dans l' <i>Histoire générale des voyages</i> de l'abbé Prévost : goût pour la fiction . . . . .	219
Dialogues entre Européens et Africains dans les <i>Anecdotes africaines</i> de Dubois-Fontanelle : confirmation du « régime de véridiction » sur les Noirs . . .	222
Dialogues entre Africains surpris et rapportés par les Européens . . . . .	231
L'exemple de la Beta menacée d'esclavage dans le <i>Voyage du Chevalier des Marchais</i> du P. Labat . . . . .	232
De quelques dialogues rapportés compilés par Prévost . . .	235
Dialogues et harangues entre Africains dans les <i>Anecdotes africaines</i> . . . . .	239
 PAROLES D'ESCLAVES AFRICAINS DANS LES DISCOURS ABOLITIONNISTES . . . . .	 245
Discours pathétiques. Le modèle des <i>Lettres édifiantes</i> : du silence des esclaves au discours vengeur . . . . .	  245
Un modèle du quasi silence des Noirs esclaves : discours aux esclaves marrons dans les <i>Lettres édifiantes</i> du Père Fauque . . . . .	  246
Fausses prises de paroles des esclaves dans le <i>Voyage à l'île   de France</i> de Bernardin de Saint-Pierre : quand réponse est donnée aux protestations d'égalité évangélicatrice des missionnaires . . . . .	  250
Du discours critique au discours vengeur : l'éloquence par défaut de la statue imaginée par Louis Sébastien Mercier . . . . .	  252
Compilation des paroles africaines héroïques dans les discours abolitionnistes . . . . .	 254
La harangue de Moses Bom Saam . . . . .	255
La méthode de citation des discours africains l'abbé Grégoire dans <i>De la littérature des nègres</i> (1808) . . . . .	 261

Le silence des esclaves dans les harangues des Amis des Noirs à l'Assemblée constituante au début de la Révolution française : Grégoire et Mirabeau . . . . .	266
LA LITTÉRATURE ABOLITIONNISTE	
ET LE DISCOURS DES NOIRS . . . . .	275
Du récit de voyage à la fiction romanesque . . . . .	276
<i>Le voyage du capitaine Lade</i> de Prévost refus du pathos et réalisme cynique . . . . .	277
Les sources de <i>Sélico, nouvelle africaine</i> de Florian . . . . .	286
Le discours du héros noir : <i>Le nègre</i> <i>comme il y a peu de blancs</i> de Joseph Lavallée . . . . .	294
Quand les Noirs prennent la plume et la parole au XVIII <sup>e</sup> siècle : lectures de l'abbé Grégoire . . . . .	301
Mots et bons mots africains dans l'iconographie abolitionniste . . . . .	311
« Ne suis-je pas un homme et un frère ? » . . . . .	311
Le « petit-nègre » dans les légendes de quelques gravures abolitionnistes . . . . .	315
Paroles de Noirs dans la poésie et le théâtre abolitionnistes . . .	324
La veine pathétique dans les <i>Chansons madécasses</i> d'Évariste Parny . . . . .	324
Faire parler et chanter en « petit-nègre » les Africains au théâtre : la montée « du réalisme exotique » à la fin du XVIII <sup>e</sup> siècle en France . . . . .	329
L'éloquence « nègre » dans deux pièces de la scène révolutionnaire . . . . .	336
CONCLUSION DE LA TROISIÈME PARTIE . . . . .	349
CONCLUSION . . . . .	351
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	355
INDEX DES NOMS PROPRES . . . . .	377

TABLE DES MATIÈRES

403

INDEX DES NOTIONS . . . . .	385
INDEX DES NOMS DE LIEUX ET DE LANGUES . . . . .	391
TABLE DES ILLUSTRATIONS . . . . .	395